



ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ.

СУСПІЛЬНІ НАУКИ 1

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

| | |
|--|---|
| Рівень вищої освіти | <i>Перший (бакалаврський)</i> |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Освітня програма | Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська |
| Статус дисципліни | нормативна |
| Форма навчання | заочна |
| Рік підготовки, семестр | 4 курс, осінній семестр |
| Обсяг дисципліни | 4.5 кредитів ЄКТС / 135 годин (12 аудиторних годин, 123 годин СРС) |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи | Екзамен, модульна контрольна робота |
| Розклад занять | http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f |
| Мова викладання | українська/англійська |
| Інформація про керівника курсу/ викладачів | ст. викладач Кулезньова Світлана Степанівна kulezneva@ukr.net ; Svitlana K (Telegram) |
| Розміщення курсу | https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjc3ODU3?cjc=fqmt5zw |

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.» є формування у студентів здатності виявляти типологічні ознаки у лексичних системах англійської та української мов, розвивати медіативні види мовленнєвої діяльності (усні та письмові) в обох способах: рецептивному та продуктивному, вдосконалювати навички перекладу автентичних текстів, вивчення стилістичних, граматичних та лексичних особливостей таких текстів, вдосконалювати навички студентів, як самостійних користувачів мови, самостійного поглиблення своїх знань в діловій і професійній сфері, аналізувати повідомлення іноземною мовою ділового, економічного та суспільно-політичного спрямування та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування, відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі, створювати та перекладати ділову та професійну кореспонденцію, перекладати різні автентичні тексти ділового спрямування з

дотриманням стилю вихідного тексту та граматичних норм цільової мови (гарантії, службові інструкції, реклама, брошури, програми, контракти, доповіді і звіти, резюме).

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог
- вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання
- здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей* :

- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів
- здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
- здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя
- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію
- здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються, здатність здійснювати пост-перекладацьке само-редагування та контрольне редагування тексту перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу», «Вступ до загального мовознавства», «Загальне мовознавство», «Зіставна граматики», «Іноземна мова (основна, практичний курс)».

3. Зміст навчальної дисципліни

| Форма навчання | Всього | | Розподіл навчального часу та видами занять | | Контрольні заходи | |
|----------------|----------|-------|--|-----|-------------------|----------------------|
| | кредитів | годин | практичні | СРС | МКР | Семестрова атестація |
| Заочна | 4.5 | 135 | 12 | 123 | 1 | Екзамен |

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом.

Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант.

Тема 1.2. Contrast and similarity/ протиставлення і порівняння.

Тема 1.3. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.

Тема 1.4. Career skills: Managing appraisals/Навички в кар'єрі: Оцінювання роботи персоналу.

Розділ 2. Organisations/Компанії.

Тема 2.1. The business model for the 21-t century:Making music/Бізнес модель 21 століття.

Тема 2.2. Coined expressions; Metaphors & similes; Determiners/ Вокабуляр і мова: Неологізми, метафори і порівняння.

Тема 2.3. The business of survival/ Вживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії.

Тема 2.4. Team building / Створення команди.

Тема 2.5. Dilemma & Decision :“ Bullies on the team”/ Дилема та її вирішення.

Розділ 3. Change/Зміни.

Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх.

Тема 3.2. Prefixes & verbs; Idioms with “TRACK”/ Дієслова з префіксами; ідіоми з “TRACK”.

Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду.

Тема 3.4. Career skills: Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін.

Тема 3.5. “ The disorganised organisation”/ Дилема та її вирішення. “Організація з великим ступенем децентралізації”.

Розділ 4. Responsibility/Відповідальність.

Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес

Тема 4.2. Compound nouns, Synonyms/ Вокабуляр і мова: Складні іменники; Синоніми. Synonyms & compound nouns.

Тема 4.3. Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії

Тема 4.4. Taking responsibility/Прийняття відповідальності у критичній ситуації.

Тема 4.5. Написання короткого прес-релізу; Підготовка виступу на прес конференції.
Going global.

Розділ 5. Governance/Управління.

Тема 5.1. Corporate governance in Japan: Message in a bottle of sauce/Корпоративне управління в Японії: Меседж у пляшці соусу.

Тема 5.2. Adjective+Past Participle; Вокабуляр і мова: Прикметник+ Дієприкметник минулого часу.

Тема 5.3. Let the fight begin/ Корпоративне управління і оплата:Давайте розпочнемо жорстку дискусію.

Тема 5.4. Presenting arguments /Навички в кар'єрі:Наведення аргументів.

Тема 5.5. Press release.

Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства.

Тема 6.1. Entrepreneurship/Підприємництво.

Тема 6.2. Умовні речення 3-ого типу. Verbs with prepositions.

Тема 6.3. The business plan/ бізнес план.

Тема 6.4. Finding the funds/Пошук фондів для створення нового підприємства.

Розділ 7. Resources/Ресурси.

Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів.

Тема 7.2. Adverb-adjective collocations; LIKE & AS;/ Вокабуляр і мова: Словосполучення з прислівником і прикметником.

Тема 7.3. The future energy boom: The power & the glory/Енергетичний бум майбутнього: Енергія і слава.

Тема 7.4. Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправлятися кавою.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Intelligent Business. Coursebook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.
2. Intelligent Business. Workbook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.

Додаткова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця 2002.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В'ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. – Вінниця:«Нова книга», 2003.- 608 с.
3. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. – К.: «Освіта України», 2010. - 120 с.(ТТ)
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик, Нико-центр, Эльга, Киев, 2000.
5. Мирам Г.Е. Основы перекладу. Эльга, Ніка-Центр. Київ, 2002.
6. I.V. Korunets. Theory & Practice of Translation. Nova Knyga, Vinnitsya, 2001.
7. J. S. McKellen. Test Your Business English. Penguin English.1990.

8. John Seely .Oxford Guide to Effective Writing & Speaking. Oxford University Press, 2005. (OG)

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

| № ПЗ | Тема | Аудиторні години |
|---|--|------------------|
| 1. | Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант | 3 |
| | Тема 1.2. Vocabulary & Language: Collocations with « SET»; Contrast and similarity/ Вокабуляр і мова: Словосполучення з «SET»; протиставлення і порівняння. | |
| | Тема 1.3. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей | |
| | Тема 1.4. Career skills: Managing appraisals/Навички в кар'єрі: Оцінювання роботи персоналу | |
| | Тема 1.5. Dilemma & Decision :“Getting back on track”/ Дилема та її вирішення. | |
| | Розділ 2. Organisations/Компанії | |
| | Тема 2.1. The business model for the 21-t century:Making music/Бізнес модель 21 століття: Створення музики | |
| | Тема 2.2. Vocabulary & Language: Coined expressions; Metaphors & similes; Determiners/ Вокабуляр і мова: Неологізми, метафори і порівняння; | |
| Тема 2.3. The business of survival/ Вживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії | | |
| Тема 2.4. Career skills: Team building /Навички в кар'єрі: Створення команди | | |
| Тема 2.5. Dilemma & Decision :“ Bullies on the team”/ Дилема та її вирішення. Написання меморандуму. | | |
| 2 | Розділ 3. Change/Зміни. | 3 |
| | Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх. | |
| | Тема 3.2. Vocabulary & Language: Prefixes & verbs; Idioms with “TRACK”/ Вокабуляр і мова: Дієслова з префіксами; ідіоми з “TRACK”. Аудіювання 2. | |
| | Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду; Grammar: Continuous forms/Часи групи Continuous | |
| | Тема 3.4. Career skills: Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін. Аудіювання 3, | |
| | Тема 3.5. Dilemma & Decision :“ The disorganised organisation”/ Дилема та її вирішення. “Організація з великим ступенем децентралізації” | |
| | Розділ 4. Responsibility/Відповідальність | |
| | Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес | |
| Тема 4.2. Vocabulary & Language: Compound nouns, Synonyms/ Вокабуляр і мова: Складні іменники; Синоніми. | | |
| Тема 4.3. Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії | | |
| Тема 4.4. Career skills:/Навички в кар'єрі:Taking responsibility/Прийняття відповідальності у критичній ситуації | | |
| Тема 4.5. Dilemma & Decision/Дилема та її вирішення: “Called to account ”/За і проти будівництва електростанцій. Протести зелених. | | |
| 3. | Розділ 5. Governance/Управління | 2 |
| | Тема 5.1. Corporate governance in Japan: Message in a bottle of sauce/Корпоративне управління в Японії: Меседж у пляшці соусу | |
| | Тема 5.2. Vocabulary & Language: Adjective+Past Participle;/ Вокабуляр і мова:.Прикметник+ Дієприкметник минулого часу. | |

| | | |
|----------|---|-----------|
| | Тема 5.3. Corporate governance & pay: Let the fight begin/ Корпоративне управління і оплата: Давайте розпочнемо жорстку дискусію. Дискурсні маркери. | |
| | Тема 5.4. Career skills: Presenting arguments /Навички в кар'єрі: Наведення аргументів; | |
| | Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства | |
| | Тема 6.1. Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути виклик | |
| | Тема 6.2. Vocabulary & Language: Verbs with prepositions; Expressions with AND; Third conditional;/ Вокабуляр і мова: Дієслова з ;Вирази з AND; Умовні речення 3-ого типу. | |
| 4. | Розділ 7. Resources/Ресурси | 2 |
| | Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів. | |
| | Тема 7.2. Vocabulary & Language: Adverb-adjective collocations; LIKE & AS;/ Вокабуляр і мова: Словосполучення з прислівником і прикметником. Часи групи Future perfect | |
| | Тема 7.3. The future energy boom: The power & the glory/Енергетичний бум майбутнього: Енергія і слава; | |
| | Тема 7.4. Career skills: Debating/Навички в кар'єрі: "Методика ведення дебатів"; Стиль дебатів; | |
| 5 | Модульна контрольна робота | 2 |
| | Всього: | 12 |

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

| № ПЗ | Тема | СРС |
|---|---|-----|
| 1. | Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. | 25 |
| | Тема 1.1. Workbook: :Everybody's doing it С..5. | |
| | Тема 1.2. Workbook: Collocations with SET, ex.1 p.4, ex. 2 С.7. | |
| | Тема 1.3. Workbook: Listening, ex. 1, 2, С.6. | |
| | Тема 1.4. Workbook: Covering letter, С.7. | |
| | Тема 1.5. Workbook: Прийняття рішень, С.7. | |
| | Розділ 2. Organisations/Компанії | |
| | Тема 2.1. Workbook: How to get things done, С.8. | |
| | Тема 2.2. Workbook: Coined expressions, ex.1,2, С.9. | |
| | Тема 2.3. Workbook: Аудіювання, С.10. | |
| Тема 2.4. Workbook: Написання електронного листа, С.11. | | |
| Тема 2.5. Написання меморандуму. Student's book: С.26. | | |
| 2. | Розділ 3. Change/Зміни. | 25 |
| | Тема 3.1.. Workbook: Написання резюме, С.12. | |
| | Тема 3.2. Workbook: Prefixes & verbs, С.12-13. | |
| | Тема 3.3. Workbook: Аудіювання, С.14 | |
| | Тема 3.4. Workbook: Demise of the depato, С.15. | |
| | Тема 3.5.. Написання електронного листа. Student's book: С.38. | |
| Розділ 4. Responsibility/Відповідальність | | |
| Тема 4.1. Workbook: Аудіювання 1,2, С.17. | | |

| | | |
|----------------|--|------------|
| | Тема 4.2.. Workbook: Synonyms & compound nouns, ex.1 p. 16, ex.1,2 p.18, Аудіювання 1,2, С.17. | |
| | Тема 4.3. Workbook: Написання меморандуму, С.18 | |
| | Тема 4.4. Workbook: Інтернет пошук компаній звинувачених у «зеленому піарі», дискусія р. 45. | |
| | Тема 4.5. Workbook: Going global С. 19 | |
| 3. | Розділ 5. Governance/Управління Тема 5.1.ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми про збільшення виплат акціонерам С.49-51 | 25 |
| | Тема 5.2. Workbook: Collocations & idioms, ex. 1,2 С.20 | |
| | Тема 5.3. Workbook: Аудіювання, дискурсні маркери:ex.1, 2 С. 21-22. | |
| | Тема 5.4. Workbook: True & fair / Чесно і справедливо: ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми С. 23 | |
| | Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства Тема 6.1.. Workbook:Аудіювання, С.26-27 | |
| | Тема 6.2.. Workbook: Verbs with prepositions, С.24 Тема 6.3. Workbook: : ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення тексту An idea whose time has come/ Ідея, час якої настав, С.27. | |
| 4. | Розділ 7. Resources/Ресурси Тема 7.1. Workbook: : Часи групи Future perfect. Вокабуляр С.28 | 25 |
| | Тема 7.2. С. 27-29 | |
| | Тема 7.3.Workbook: Стиль дебатів; Аудіювання.С30 | |
| | Тема 7.4. Workbook: Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправлятися кавою.С.29. | |
| | Тема 7.5. Workbook: Написання електронного листа С.31 | |
| | Модульна контрольна робота (МКР). | 3 |
| | Підготовка до екзамену | 20 |
| Всього: | | 123 |

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не

здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>)

та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 5 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи;
- 3) складання екзамену.

| № з/п | Контрольний захід | % | Ваговий бал | Кількість | Всього |
|-------|-------------------------------|-----|-------------|-----------|--------|
| 1. | Робота на практичних заняттях | 30% | 6 | 5 | 30 |
| 2. | Написання ДКР | 30% | 30 | 1 | 30 |
| 3. | Екзамен | 40% | 40 | 1 | 40 |
| | Всього | | | | 100 |

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 6 балів:

«відмінно» - 6 – 5,4 балів; ($6 \times 0,9 = 5,4$);

«добре» - 5,3 – 4,5 балів; ($6 \times 0,75 = 4,5$);

«задовільно» - 4,4 – 3,6 балів; ($6 \times 0,6 = 3,6$);

«незадовільно» - 3,5 - 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Протягом 7 семестру передбачено написання однієї модульної контрольної роботи. Максимальний бал, який студент може отримати за МКР дорівнює 30 балам.

Ваговий бал для МКР складає 30 балів.

МКР складається з 4 завдань:

- реферування тексту англійською мовою – 5 балів;
- переклад 10 термінів – 5 балів;
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 10 балів.

Ваговий бал за модульну контрольну роботу: 30 балів

«відмінно» - Високий рівень виконання завдання – 30 – 27 балів;

«добре» - Належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки) – 26 – 22,5 бал;

«задовільно» - Задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки) – 22,4 – 18 балів;

«незадовільно» - Незадовільний рівень виконання завдання – 17 - 0 балів.

Критерії оцінювання домашньої контрольної роботи

«відмінно» – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст і стиль вихідного тексту відтворено.

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); 2-3 грубі помилки;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль не проводиться.

Семестровий контроль у формі екзамену проводиться відповідно до розкладу екзаменаційної сесії.

Умовою допуску до семестрового контролю є його попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 50% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 29 балів.

Структура екзамену.

Екзамен складається з 5 завдань, виконується письмово:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів;

- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів;

- переклад тексту з української на англійську – 10 балів.

Максимальний ваговий бал за екзамен – 40.

«відмінно» 40-38 балів;

«добре» 37-30 балів;

«задовільно» 29-24 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першого завдання екзамену.

«відмінно» – 10-8 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7-5 балів – студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – 4-2 бали – неповне виконання завдання; студент має обмежені вміння виконувати реферування усного; 3-5 грубих помилок, які викривлюють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

Критерії оцінювання другого і третього завдання екзамену

Кожний вірно перекладений термін оцінюється у 0,5 бала.

Критерії оцінювання четвертого та п'ятого завдання екзамену.

«відмінно» – 10-8 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 7-5 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про розуміння загальної ідеї оригінального тексту (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати адекватний переклад; більшу частину тексту відтворено у повному обсязі;

«задовільно» – 4-2 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і

вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання екзамену.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль не проводиться. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

| <i>Кількість балів</i> | <i>Оцінка</i> |
|---------------------------|---------------|
| 100-95 | Відмінно |
| 94-85 | Дуже добре |
| 84-75 | Добре |
| 74-65 | Задовільно |
| 64-60 | Достатньо |
| Менше 60 | Незадовільно |
| Не виконані умови допуску | Не допущено |

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено старшим викладачем кафедри ТППАМ Кулезньовою С.С.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 1 від 31.08.2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2022 р.)